

## Filología Francesa

---

**Áreas de conocimiento:** Filología Francesa

**Director:** D. Rafael Ruiz Álvarez

**Secretario:** D<sup>a</sup> Adoración Elvira Rodríguez

**Página web:** <http://www.ugr.es/local/ffrancesa>

**Profesorado:** CU: 2 / PTU: 6 / CEU: 1 / PTEU: 3 / PDI Contratado y otros: 14

### Grupos de investigación

- Filología Francesa: Estudios Lingüísticos y Literarios (HUM 733). Director: Luis Gaston Elduayen.
  - Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (HUM 767 – PAI Junta de Andalucía). Director: Emilio Ortega Arjonilla. Miembro del Grupo: M<sup>a</sup> Isabel Martínez Robledo.
  - GRUPO HUM 354-GILEC
- Grupo de Investigación: Lingüística, Estilística y Computación  
Entidad financiadora: Consejería de Educación, Junta de Andalucía  
Director del grupo de investigación: Javier Suso López

### Proyectos de investigación

- Proyecto de Investigación de Excelencia “Traducción especializada e Interpretación de conferencias en el Espacio Europeo de Educación Superior: docencia y práctica profesional (TRADINT-EEES). Investigador responsable: Emilio Ortega Arjonilla. Miembro del Proyecto: M<sup>a</sup> Isabel Martínez Robledo.
  - Mercedes Montoro Araque
- “Historiografía, plurilingüismo e interculturalidad. La enseñanza de la lengua en Andalucía”. Proyecto modalidad A n<sup>o</sup> 5/2.10.2007 del Plan Propio de la Universidad de Granada.  
Responsable: Antonio Martínez González
- Proyecto de Investigación del Plan Propio 2008, modalidad A: “La enseñanza de una segunda lengua en el ámbito de la Universidad: las Aulas Permanentes de Formación. El factor edad y la motivación”.
- Investigador responsable: Ana María Martínez Vela  
Miembro del Departamento participante: María Clara Romero Pérez
- Elaboración de un diccionario de historia de la presencia y enseñanza del francés en España (siglos XVI-XX)
- Código Unesco: 570199  
Referencia: FFI2008-0239/FILO  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e innovación (I+D) /Acciones complementarias  
Duración desde: 2008 hasta: 2011 Cuantía: 17.940  
Investigador principal: Juan Francisco García Bascuñana (Universidad de Tarragona)  
Entidades participantes: Universidad Rovira i Virgili (Tarragona), Universidad de Granada, UNED  
Número de investigadores participantes: 6. Miembro del proyecto: Javier Suso López
- « Langue française, diversité culturelle et linguistique : culture d'enseignement, culture d'apprentissage »
- Entidades Financiadoras: AUF (Agence Universitaire de la Francophonie)/FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français)/FMEF (Fonds mondial pour l'enseignement du français) /CRAPEL (Centre de Recherche et d'Applications Pédagogiques En Langues- Nancy)  
Duración: 2006-2009  
Investigador Principal : Javier Suso López

Participantes: M<sup>a</sup> Eugenia Fernández Fraile (Universidad de Granada); Maria Elena de la Viña; Maria Maldonado; Sofia Morales; Elise Fayard (Profesoras de Secundaria-Bachillerato)

### Proyectos de innovación docente

- Desarrollo de material NTIC para la docencia en Filología Francesa, coordinado por M<sup>a</sup> Carmen Molina Romero.
  - Mercedes Montoro Araque (responsable)
- Hacia la autonomía del aprendizaje en LE: de una 2<sup>a</sup> lengua general a la adquisición de sus objetivos específicos (elaboración de cd-rom)

### Másteres y doctorados en los que participa

- Javier Suso López. Doctorado Universitario en Didáctica de la Lengua y la Literatura

### Titulaciones en las que el departamento imparte docencia:

#### Contratos de investigación

- Las aulas permanentes de formación. El factor edad y la motivación.

Entidad financiadora

Entidades participantes: Universidad de Granada

Responsable: Ana María Martínez Vela

#### Congresos organizados

- Horizons le déziens

Lugar y fecha: Facultad de Filosofía y Letras de Granada, 8-10 de abril de 2008.

Organizadores: M<sup>a</sup> Luisa Bernabé Gil (Directora), miembros del Comité de Organización: Luis Gaston Elduayen, Montserrat Serrano Mañes, Lina Avendaño Anguita, Rafael Guijarro García, M<sup>a</sup> Carmen Molina Romero, Nathalie Bléser, M<sup>a</sup> Clara Romero Pérez, de la Universidad de Granada, y Loreto Cantón Rodríguez (de la Universidad de Almería).

- Lengua, cultura, imaginario...: la identidad, pasado y presente

Lugar y fecha: Granada, Facultad de Filosofía y letras, 26 y 27 de Febrero de 2009

Organizadores:

Mercedes Montoro Araque

Natalia Arregui Barragán

Karmele Alberbi Urquizu

- "Las relaciones entre las Lenguas en los contextos educativos en Europa: mediaciones, circulaciones, comparaciones, rivalidades (S. XVI-comienzos del XIX).

Lugar y fecha: 5, 6 y 7 de Noviembre de 2008

Organizadores: Dpto de Filología francesa, Dpto.de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Asociaciones SHIFLES, SEHEL.

Javier Suso López

#### Participación en Congresos

- Lengua, cultura, imaginario...: la identidad, pasado y presente"

Lugar y fecha: Granada, 26-27 de febrero de 2009

Nombre de la ponencia o comunicación: "Cultura, identidad y traducción del imaginario en la obra de Mendoza"

Ponente: Carmen Alberdi y Natalia Arregui

- FEIAP (Foro Español de Investigación sobre Asia Pacífico) Valencia 2008.

Lugar y fecha: Universidad de Valencia, 15-17 de septiembre de 2008.

Nombre de la ponencia o comunicación: "Matteo Ricci y el palacio de la memoria. El poder de las imágenes mnemotécnicas en la China de la dinastía Ming".

Ponente: M<sup>a</sup> Isabel Martínez Robledo

- Négociations d'Identités et Lieux de Rencontre

Lugar y fecha: Castellón de la Plana -España-, del 6 al 8 de mayo 09

Nombre de la ponencia o comunicación: Théâtre de Chambre de Michel Vinaver. Aproximación de un estudio semiológico a través de sus temas.

Ponente: M<sup>a</sup> José Nocete López

- Colloque International: Lengua, cultura, imaginario...: la identidad, pasado y presente.

Lugar y fecha: Granada, 27 de febrero de 2009

Nombre de la ponencia o comunicación: "Dramaturgias de la "identidad" y del "otro". Propuestas a partir del teatro de Abdellatif Laâbi".

Ponente: Rafael Ruiz Álvarez

- "Congrès mondial de la FIPF: Faire vivre les identités francophones"

Ponente: Suso López, Javier et al.

Título: « Langue française, diversité culturelle et linguistique: culture d'enseignement, culture d'apprentissage. Étude de cas et réflexions : tradition et modernité dans l'enseignement du FLE »

Lugar y Fecha: Québec, del 21 al 25 de Julio de 2008

- Négociations d'identités et lieux de rencontre

Ponente: Javier Suso López

Título: Langue française, diversité culturelle et linguistique : culture d'enseignement, culture d'apprentissage (CECA). Étude de cas (l'Andalousie, Castilla-La-Mancha) et réflexions : tradition et modernité dans l'enseignement du FLE

Lugar y Fecha: Castellón, 6, 7 y 8 de mayo 2009

#### Reuniones científicas organizadas:

- Enseñanza del francés y plurilingüismo en Andalucía

Lugar y fecha: Universidad de Granada, Facultad de Ciencias de la Educación. 22 de octubre 2008 a 4 de noviembre de 2008

Organizadores: Dpto. De Didáctica de la lengua, Dpto. Filología Francesa, CEP, Delegación de Educación, Embajada de Francia en Madrid. Javier Suso López

#### Participación en reuniones científicas:

- Seminario de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación (Nuevas tecnologías aplicadas al diseño curricular de la traducción especializada) impartido por D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Isabel Martínez Robledo.

Lugar y fecha: Universidad de Málaga, 15-30 de septiembre de 2008 (8 créditos).

Miembros del Departamento participantes: I.

- Seminario de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación (Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de la traducción audiovisual y multimedia) impartido por D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Isabel Martínez Robledo.

Lugar y fecha: Universidad de Málaga, 30 enero-12 de febrero de 2009 (8 créditos).

Miembros del Departamento participantes: I.

- II Seminario de Formación para la Docencia en el EEES (La Evaluación en Traducción: análisis de modelos) impartido por el profesor Dr. D. Christopher Waddington.

Lugar y fecha: Universidad de Málaga, 20-05-2009.

Miembros del Departamento participantes: M<sup>a</sup> Isabel Martínez Robledo.

- VII Seminario Mujer-Literatura: Escritura de mujer en tiempos de guerra  
Lugar y fecha: Universidad de Alicante, 17 de marzo – 2 de abril de 2009

Miembros del Departamento participantes: María Clara Romero Pérez

- II Workshop Internacional CuRe, Cuerpos Re-escritos: dolor y violencia en escritoras y personajes femeninos de la literatura de mujeres. Organiza: Proyecto de Investigación de Excelencia de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía, Coordinación Alicia Ramos González, Instituto Universitario de Estudios de la Mujer

Lugar y fecha: Centro de Documentación Científica, Universidad de Granada, 28 y 29 de mayo de 2009

Miembros del Departamento participantes: María Clara Romero Pérez

- Elaboración de un diccionario de historia de la presencia y enseñanza del francés en España (siglos XVI-XXX)

Lugar y fecha: Tarragona Febrero de 2009

Miembros del Departamento participantes: Javier Suso López

#### Participación en mesas redondas:

- Libertad de expresión en la vida pública.

Lugar y fecha: Fundación Euroárabe, 28 de abril de 2009.

Miembros del Departamento participantes: M<sup>a</sup> Luisa Bernabé Gil.

- Homenaje a Abdellatif Laâbi.

Lugar y fecha: Granada, 21 de noviembre de 2008.

Miembros del Departamento participantes: Rafael Ruiz Álvarez, Ilda Tomas y Nathalie Bléser.

#### Conferencias impartidas:

- Presentación de las Jornadas de Diálogo Intercultural De Una Orilla a Otra

Lugar y fecha: Universidad de Córdoba, Sede del Rectorado, 13 de mayo de 2009

Conferenciante: Nathalie Bléser Potelle

- Le Verfügar aux Enfers de Germaine Tillion, o cómo representar Ravensbrück en forma de opereta

Lugar y fecha: Universidad de Alicante, 24 de marzo de 2009

Conferenciante: María Clara Romero Pérez

- Sabine Sicaud: esperando la muerte, imaginando la vida

Lugar y fecha: Centro de Documentación Científica, Universidad de Granada, 28 de mayo de 2009

Conferenciante: María Clara Romero Pérez

- Traducción teatral. Traducción literaria: análisis y perspectivas.

Lugar y fecha: Granada, 16-17 de abril de 2009.

Conferenciante: Rafael Ruiz Álvarez.

- "Les interactions dans l'enseignement/apprentissage du FLE". UNED. Madrid. Seminario EFLE-NAPF (Experto en lengua francesa)

Lugar y fecha: Madrid, 9 de mayo 2009

Conferenciante: Javier Suso López

### Artículos publicados en revistas nacionales

- «Politesse, impolitesse, auto-politesse: Janus revisité»

Autor: Alberdi Urquizu, Carmen

Nombre de la revista: Cédille

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): nº5, 2009, pp. 24-55.

- Niza: inicio de un "viaje literario"

Autor: M<sup>a</sup> Luisa Bernabé Gil

Nombre de la revista: Logosphère

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): nº 4, 2008, pp. 1-12.

- Le Grand Voyage de Ben Jelloun, Ferroukhi, Laâbi et Largo: un c(h)oeur à quatre voix emprunte les voies de l'hippocampe

Autor: Nathalie Bléser

Nombre de la revista: Logosphère

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): nº4, año 2008, Voix / voies méditerranéennes, pp. 13-32 de 165 pp.

- Aspectos terminológicos en traducción científica español-francés. Un caso práctico

Autor: M<sup>a</sup> Isabel Martínez Robledo

Nombre de la revista: Entreculturas. ISSN: 1989-5097

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): Número 1, Marzo 2009, pp. 487-511

- Informe Técnico del Foro Español de Investigación sobre Asia Pacífico (FEIAP)

Autor: M<sup>a</sup> Isabel Martínez Robledo

Nombre de la revista: Entreculturas. ISSN: 1989-5097

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): Número 1, Marzo 2009, pp. 843-851

- «Traducción y memoria histórica : El Niño Pan de Agustín Gómez Arcos»

Autor: M<sup>a</sup> Carmen Molina Romero

Nombre de la revista: Cédille. Revista de Estudios Franceses

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): : Nº 4, pp. 237-252, **2008**

### Artículos publicados en revistas internacionales

- « Politesse, savoir-vivre : modernité d'un concept bien classique »

Autor: ALBERDI URQUIZU, Carmen

Nombre de la revista: Synergies Espagne

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): nº2, 2009, pp. 117-128

- Retentissements du mythe d'Orphée chez Le Clézio

Autor: M<sup>a</sup> Luisa Bernabé Gil

Nombre de la revista: Inter-Lignes, ICT Toulouse.

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): N° spécial, mars 2008, pp. 167-180.

- Horizons fusionnels lecléziens ou le rêve d'une étoile d'alliance

Autor: Nathalie Bléser

Nombre de la revista: Inter-Lignes

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): número: edición especial, abril de 2009, pp. 245-259 de 354pp, ISSN 1959-6995

- Les deux rives de la Méditerranée dans la voix de Maïssa Bey

Autor: María Clara Romero Pérez

Nombre de la revista: Logosphère

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): nº4, Voix/voies méditerranéennes, 2008, pp. 135-148

### Libros publicados

- La traducción literaria: arte, seducción y censura

Autor: Alberdi Urquizu, Carmen y Arregui Barragán, Natalia (coord.)

Editorial: Universidad de Granada

Ciudad: Granada

Año: 2008

- La dictée par les textes narratifs

Autor: volumen coordinado por M<sup>a</sup> Carmen Molina Romero, con la colaboración de: Lina Avendaño Anguita, M<sup>a</sup> Luisa Bernabé Gil, Rafael Guijarro García, M<sup>a</sup> Clara Romero Pérez.

Editorial: Comares

Ciudad: Granada

Año: 2008

- Le thème grammatical espagnol-français II: morphosyntaxe

Autor: M<sup>a</sup> Carmen Molina Romero

Editorial: : Editorial Comares

Ciudad: Granada

Año: 2008

- El mundo profesional y las lenguas: enseñar según el MCER

Autor: Montoro Araque, Mercedes (edit.),

Editorial: Comares

Ciudad: Granada

Año: 2009

ISBN: 978-84-9836-538-2

- Lenguas extranjeras aplicadas: el mundo profesional y académico (inglés, francés, árabe)-cd-rom

Autor: Montoro Araque, Mercedes (coord.)

Editorial: Comares

Ciudad: Granada

Año: 2009

ISBN: 978-84-9836-529-0

- Repertorio de manuales para la enseñanza del francés en España (Siglo XX). Editorial Comares: ISBN 978-84-9836-452-1

Autores: (Suso López, Javier; Fernández Fraile, M<sup>a</sup> Eugenia

Ciudad: Granada

Año: 2008

### Capítulos publicados

- "La enseñanza universitaria del francés en el ámbito del turismo"

Autor: Alberdi Urquizu, Carmen

Título del libro: El mundo profesional y las lenguas: enseñar según el MCER

Año: 2009 (en prensa)

- "Sin noticias de Gurb: falsas apariencias"

Autor: Alberdi Urquizu, Carmen

Título del libro: ApreHendiendo al leer: Eduardo Mendoza y la traducción literaria (manual para un traductor novel)

Páginas: 187-227

Editorial: Universidad de Granada

Ciudad: Granada

Año: 2009

- "Libros malditos, palabras prohibidas"

Autor: Alberdi Urquizu, Carmen

Título del libro: La traducción literaria: arte, seducción y censura

Páginas: 119-160

Editorial: Universidad de Granada

Ciudad: Granada

Año: 2008

- "Capítulo 36. Matteo Ricci y el palacio de la memoria. El poder de las imágenes mnemotécnicas en la China de la dinastía Ming"

Autor: M<sup>a</sup> Isabel Martínez Robledo

Título del libro: Pedro San Ginés Aguilar (ed.): Colección Española de Investigación sobre Asia Pacífico (CEIAP) Número 2. Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico

Páginas: 575-588

Editorial: Universidad de Granada. ISBN: 978-84-338-4870-3

Ciudad: Granada

Año: 2008

- "Capítulo 38. Matteo Ricci y el palacio de la memoria. El poder de las imágenes mnemotécnicas en la China de la dinastía Ming"

Autor: M<sup>a</sup> Isabel Martínez Robledo

Título del libro: Pedro San Ginés Aguilar (ed.): Colección Española de Investigación sobre Asia Pacífico (CEIAP) Número 2 (2ª edición aumentada). Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico

Páginas: 607-620

Editorial: Universidad de Granada. ISBN: 978-84-338-4877-2

Ciudad: Granada

Año: 2008

- « Michel del Castillo et Rodrigo de Zayas: un dialogue au-delà des siècles »

Autor: Edición a cargo de Flor M<sup>a</sup> Bango de la Campa et alii, Capítulo de M. Carmen Molina Romero

Título del libro: Intertexto y polifonía. Estudios en homenaje a M<sup>a</sup> Aurora Aragón

Páginas: - vol. I, pp. 485-491,

Editorial: Universidad de Oviedo

Ciudad: Oviedo

Año: 2008

- «Vers un contrat d'enseignement-apprentissage en FOS-métiers de la santé »

Autor: Montoro Araque, Mercedes

El mundo profesional y las lenguas: enseñar según el MCER

Autor: Montoro Araque, Mercedes (edit.)

Editorial: Comares

Ciudad: Granada

Año: 2009

- Rojas Zorrilla a través de la mirada de Paul Scarron

Autor: Rafael Ruiz Álvarez.

Título del libro: Rojas Zorrilla en su IV Centenario.

Páginas: 401-424.

Editorial: Universidad de Castilla la Mancha.

Ciudad: Toledo.

Año: 2008.

- "Co-operative work and self-directed learning with trainee teachers".

Autores: Suso López, Javier; Fernández Fraile, M. Eugenia

Título del libro: Ref. Libro : Clave: CL Pedagogy for autonomy in language education

Páginas: inicial 202 final: 218

Editorial: Authentik books language teachers

Ciudad: Dublín

Año: 2008

- "L'enseignement des langues aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Transversalité didactique et construction de modèles didactiques", in G. Alao, E. Argaud et al. (eds), Grandes et petites langues. Pour une didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme página inicial. 163 Final: 173

Fecha: 2008

Editorial: Peter Lang ISBN 978-3-03911-578-5

Lugar de publicación: Berna

#### Otras actividades:

- Publicación de las Actas del Congreso "Horizons le cléziens" en el n<sup>o</sup> especial de abril de 2009 de la revista Inter-Lignes (ISSN – 1959-6995), dirigido por M<sup>a</sup> Luisa Bernabé Gil, ICT Toulouse; prólogo de M<sup>a</sup> Luisa Bernabé Gil, pp. 11-16.

- Reseña del libro La Quarantaine de J.M.G. Le Clézio. Una novela del tiempo, de M<sup>a</sup> Luisa Bernabé Gil, Granada, Comares, 2007, realizada por Yonay C. Pinto Guarumo y publicada en el n<sup>o</sup> 1 de la revista anual Les Cahiers J.-M.G. Le Clézio, Paris, Éd. Complicités, 2008, pp. 192-195.

- Organización de las II Jornadas de Diálogo Intercultural entre el Aula y el Arte DE UNA ORILLA A OTRA

Organizadora: Nathalie BLESER POTELLE

Lugar y fecha: del 18 al 22 de mayo de 2009, facultad de traducción e interpretación de la Universidad de Granada,

Pabellón Al-Andalus y la Ciencia del Parque de las Ciencias de Granada

Invitados: Nacer Khemir y Coke Rioboó, cineastas; Uzman Almerabet: músico; Kamal Al-Nawawi: músico, El Niño de las

Pinturas: artista de grafiti.

Actividades realizadas: entrevistas-coloquios, proyecciones, cuenta-cuentos, talleres de música, caligrafía árabe y grafiti, casting de cine

- M<sup>a</sup> Isabel Martínez Robledo. Diseño del portal web de la revista electrónica Entreculturas, y maquetación y edición digital del Número 1 de la revista (artículos y reseñas), 2009.

- M<sup>a</sup> Isabel Martínez Robledo. Programación web para la Universidad de Granada: diseño del sitio web del Grupo de Investigación de Estudios Asiáticos (GIDEA), 2008.

- M<sup>a</sup> Isabel Martínez Robledo. Programación web para la Universidad de Granada, la Universidad de Valencia, el Instituto Confucio de Granada y Casa Asia: diseño del sitio web del Foro Español de Investigación sobre Asia Pacífico (FEIAP), 2008.



- Rafael Ruiz Álvarez. Organización del Ier. Festival Internacional de Teatro Universitario de Granada. Del 21 al 27 de noviembre de 2008.
- Rafael Ruiz Álvarez. Montajes teatrales de las obras: Antígona, La Primera Comuni3n, Piedad con los carceleros y L'Homme au foyer.